



POLTSIKO

# ANTZERKIA TEATRO DE BOLSILLO

EDICIÓN XXI EDIZIOA  
MAIATZA 17 MAYO - EKAINA 3 JUNIO



Donostiako Ukiola  
Ayuntamiento de San Sebastián



DONOSTIA 2016  
SAN SEBASTIÁN



## SLEEPWALK COLLECTIVE

### CONOCE A LAS SIRENAS

17 | **osteguna** jueves, 16:00-19:00 / 20:00-23:00  
Apartamentos Mirando a la Concha  
Miramar 5-1º dcha. (Erdialdea / Centro)

Hitzordu zinematografiko bat hotel bateko gela batean, zuretzako bakarrik. Zine beltzetako femme fatale xuxurlatzaile bat, soinu banda melodramatikoa eta maltzurra, eta zure kopan pozoia dirudiena... ezin hobea; laburbilduz, bihotz bakartientzako, edariari emandako defektibeko pribatuentzako edota lurreratu diren itsasgizonentzako.

2  
Conoce a las Sirenas Sleepwalk Collective taldeak *As the flames rose we danced to The Sirens*, *The Sirens* antzezlanen oinarritutako sortu duen vis-a-vis bertso eskusiboa da. Ikusle bakoitzari abentura kuttun eta zorabiagarria eskeintzen zaio aintzinako zine eta B serieko pelikuletako ikonografia berreginez. Hoteletako geletan gauzatzen den antzezlan da hau; bertan audio sistema orijinala erabiliz, ikuslea aintzinako zineko eta arazoak dituen dama gazte baten mundura erakarri nahi gaituena. Lan honek klitxe kultural hauek eta beste batzuk, benetako, sakontasuneko eta egiazko bihurtuko ditu.

Un encuentro cinematográfico furtivo y privado en una habitación de hotel, solamente para ti. Una susurrante femme fatale del cine negro, una banda sonora melodramática y algo siniestra, y lo que parece ser veneno en tu copa... ideal, en resumen, para corazones solitarios, detectives privados dados a la bebida y marineros de permiso.

*Conoce a las Sirenas* es la versión en exclusiva vis-a-vis que Sleepwalk Collective ha creado basándose en su cuatro veces premiado\* espectáculo *As the flames rose we danced to The Sirens*, *The Sirens*. La pieza recorta y recrea iconografía del cine antiguo y películas de serie B para crear una aventura íntima y vertiginosa para un miembro del público cada vez. Creada para habitaciones de hotel –pero adaptable a espacios alternativos preferiblemente privados- la pieza utiliza un sistema de audio original que invita al espectador, a través de micrófonos, auriculares inalámbricos, y una hipnótica mezcla de música y texto en vivo, a adentrarse en el mundo de la damisela en apuros del cine antiguo, transformando este y otros clichés culturales, en algo real, profundo y sincero.

Oharra: 15 minutuko antzezpenak izango dira eta saio bakoitzeko pertsona bakar bati eskainiko zaio. Horretarako gonbidapenak banatuko ditugu, maiatzaren 17an goizeko 10:00etatik 14:00ak bitartean, telefono hauetan: 943483906 / 943481240

Nota: la obra se ofrecerá durante 15 minutos a una sola persona cada vez. Para participar repartiremos invitaciones el día 17 de 10:00h a 14:00h de la mañana, en los siguientes teléfonos: 943483906 / 943481240

**17 | osteguna** jueves, 20:30

Sidi-Kauki Paseo Sagastieder, 18 (Intxaurreondo)

**1 | ostirala** viernes, 23:00

Ardube Monte Ernio, 8 (Loiola)

**3 | igandea** domingo, 20:00

Doka Errege zain, 20 (Antiguo)

## GORKA AGINAGALDE & GURUTZE BEITIA

### ¡! A GUUUUSSSSTO!!

Gorka Aginagalde eta Gurutze Beitia beraien paper ezagunetan sartuko dira: Patxi Arrigagorritxerriberrigoitiabeitia, Varadero-ko turismo sexuala gogoko duen euskalduna; eta Estela María Lourdes de Aquitepilloaquitemato, Patxiaren bihotza konkistatu duen kubatar emakume galanta. Umore eusko-kubatarrean oinarritutako ikuskizuna gurkeztuko digute. Hemen eta hango umorea, "Aurrezku" eta "Reguetoi" arteko nahasketa eta astindua... berezia, oso berezia... eromenezkoa... baina oso dibertigarria... xelebrea... irristagarria... oso irristagarria... bakarrik edo konpainian barez lehertzekoa... motz geratuko zaizue ordua... 60 minutu aguuuussto pasatzeko unea. Ez duzu galduko ezta?

Gorka Aginagalde y Gurutze Beitia, metidos en la piel de sus conocidos personajes: Patxi Arrigagorritxerriberrigoitiabeitia, un vasco aficionado a Varadero y al turismo sexual ; y Estela María Lourdes de Aquitepilloaquitemato, una exuberante cubana que ha conquistado el corazón de Patxi. Nos presentan un espectáculo de humor "vasco-cubano". Un humor de aquí y de allí, mezclado y agitado... entre el "Aurrezku" y el "Reguetón"... peculiar... muy peculiar... alocado... muy alocado... cuanto menos curioso y sabrosón... pero sobre todo divertido... muuy divertido... desternillante... cachondo... muy cachondo... para partirse de risa sol@ o acompañad@... una hora que se les hará corta... 60 minutos para pasarlos a gusto... muy ¡¡A guuuuussto!!.. ¿Te lo vas a perder?



## KARIM

### MI CUENTO CHINO

**18 | ostirala viernes, 20:00**

Dr. Livingstone Barcelona, 24  
(Loiolako Erriberak / Riberas de Loiola)

**19 | larunbata sábado, 20:00**

Altzerri Reina Regente, 2 (Erdialdea / Centro)

**20 | igandea domingo, 20:00**

Bukowski Egia, 18 (Egia)



Misio familiar bat burutzeko Txinara bidaiatzen duen lauhilabeteko baten abenturak kontatzen dituen ikuskizuna da hau. Mila istorio eta ezusteko jasango dituen bidaia dibertigarria eta harrigarria da. Axolagabe utziko ez zaituen istorio honetan umorea da protagonista nagusia. Baina ikuskizun honetako egoera batekin identifikatzen bazara, laguntza urgentea behar duzunaren seinale argia da.

Karim aspalditik dihardu antzerki munduan, aktore komiko gisa eta baita magialari bezala. Denetarik egiten du aktore honek, magiaren hainbat alde lantzen dituela: umorea, bakarriketak, begien bitartez gozatzeko magia zein partehartzea bultzatzen duena. Eskainiko duen lanak denetarik du, dibertigarria da oso eta baita harrigarria ere. Txinatar itzalak bezain originalak diren hainbat magi-jokuez gozatzeko aukera izango dugu; horiei esker nazio artean zein nazio mailan hainbat sari jaso ditu.

Este espectáculo narra las aventuras de un cuatromesino que viaja a China para completar una misión familiar. Es un viaje divertido y asombroso donde le sucederán todo tipo de historias y contratiempos. El humor es el principal protagonista de esta historia que no te dejará indiferente. Pero si te sientes identificado con alguna de las situaciones que se cuentan en el espectáculo, es que necesitas ayuda de forma urgente.

Karim tiene una amplia formación teatral como actor cómico y como mago. Es un artista versátil que combina el humor, los monólogos, la magia visual y la magia participativa. Su show es variado, divertido y sorprendente. En su espectáculo nos encontramos actos originales como las sombras chinescas o números visuales que han sido premiados nacional e internacionalmente.

# PEIO ETXEKOPAR & ASISKO URMENETA

## BESTE ALDEKOAK

**18 | ostirala viernes, 20:00**

Jatetxe Makrobiotikoa Intxaurrenondo, 52 (Intxaurrenondo)

**19 | larunbata sábado, 22:00**

Igeldoko Herri Ikastetxea Lizardia plaza, 2 (Igeldo)

**25 | ostirala viernes, 20:00**

El Nido Avda. Alcalde José Elosegi, 130 (Altza)



Peio Etxekopar (Lexantzü) eta Asisko Urmeneta (Iruñea, marrazkilaria), bakoitza bere esperientziatik, euskalduntasunaz ariko zaizkigu. Haiak azaldu bezala, “hain ezberdinak diren bi mundu (Frantzia-Espainia, Ipar-Hego, Hiri-Herri), zerk ditu bildu?”.

Oro gara beste aldeko. Lexantzüko laborarikume batek nola atzaman duen Bilbo. Iruñako urbanita bat zerendako plantatu den Oztibarreko herri txipienean. Berauen autobiografiatik abiatu, umorea eta duda metodikoa lagun, bi euskaldun periferiko hauek giltza batzuk emanen dizkigute, gure burua hobeki ezagutzeko... edo ez.

Peio Etxekopar: Zuberoko arte-ekimen kolektibo zenbaizuetan partzuer ohia, Japoniako karaoketan “Volare” kantuan berezitu, gazte-hezitzaile ari da egun.

Asisko Urmeneta: T edo D hizkiez bukatzen den hainbat proiekturen sustatzaile: Napartheid, Pellot, Mantxut, Gartxot. Abstemiari buruzko teorizatzaile.

Peio Etxekopar (Lexantzü) y Asisko Urmeneta (Pamplona, dibujante), cada uno desde su perspectiva, nos hablarán de la condición de ser vasco. La pregunta es: ¿Qué puede haber unido dos mundos tan diferentes (Francia-España, norte-sur, ciudad-pueblo)?

Todos somos del otro lado. Qué hace un labrador de Lexantzü en Bilbao o cómo es que un urbanita de Iruñea se va a vivir a un pueblo pequeñísimo como Oztibarre. Partiendo de la autobiografía de los propios protagonistas y ayudados por el humor y la duda metódica, dos vascos periféricos como Peio y Asisko, van a intentar ayudarnos a conocernos mejor.

Peio Etxekopar: ha tomado parte y trabajado en varios colectivos promotores de diversas iniciativas artísticas. Especializado en el canto “Volare” japonés, hoy trabaja como educador juvenil.

Asisko Urmeneta: promotor de varios proyectos que terminan en T o en D: Napartheid, Pellot, Mantxut, Gartxot. Teoriza sobre la Abstemia.



## RAFA FORNER

### ME LO DICES Y TE LO CUENTO

**24 | osteguna jueves, 20:00**

Beti Boga Ametzagaina, 14 (Egia)

**25 | ostirala viernes, 20:00**

Etxarriene Elenategi, 2 (Martutene)

**26 | larunbata sábado, 20:00**

Darieta Irish Darieta bidea, 7 (Altza)

Beste behin ere, Rafa Forner bakarriketagineak barre egi-tera gonbidatuko gaitu. Hori bai, gustuko baduzu... txalo ere egin zenezake. Eta ez baduzu gustuko, ez zaitez nabarmendu. "Zuzena izateaz... dagoeneko. Denetaz hitz egingo dugu, gai gorenetaz... baina beti ere, nik neuk nahi dudana". Rafa eskenan dagoela ezer aurreratzea lelokeria hutsa da. Ea bada!

Eskarmentu handiko bakarriketalaria. Ikuskizun oso dibertigarria eskainiko digu, publikoarekin harremanetan jarri eta barre eragingo diguna. Nagusiki helduei begira prestatutako lana da, baina denei egokitzeko modukoa.

Una vez más Rafa Forner nos invita a reír... eso sí, si te gusta, si te gusta más... puedes incluso aplaudir. En caso de no gustarte, por favor, sé discreto o discreta, o discreto. "Estoy cansadito ya de ser correcto. Hablaremos de todo, de lo divino y de lo humano, pero sobre todo hablaremos de lo que quiera este sonao". Como siempre. Anticipar cosas con este tío en escena es tontería.

Monologuista de dilatada experiencia. Presenta un espectáculo muy divertido, que conecta con el público y arranca carcajadas. Preferentemente para público adulto aunque sabe adaptarse al público familiar.



## LAS PITUISTER

# EL MARAVILLOSO MUNDO DE LAS OTRAS CRISIS

24 | osteguna jueves, 20:00  
Garai Juan de Garai, 2 (Antiguo)



"Las Pituister" jaio zen eguna nahigabekoa izan zen. Pailazoak izan nahi genuela ez genekien, ezta eskenatoki batetik gauzak kontatu nahi genituela ere... Baina genero berdintasuna sustatzeko kanpaina instituzional batean, antzerki sorkuntzarako ideien lehiaketa batera aurkeztu ginen eta irabazi genuen.

Antzezlanara sortu eta emanaldiak eskaintzen hasi ginen. *Ni más, ni menos* deitzen zen ikuskizuna, kanpainak bezala. Ondo ateratu zen. Eta gaur egun oraindik egiten dugun ikuskizuna da. Hamar urte baino gehiago igaro dira orduetik hona. Lan talde honetara jende gehiago hurbildu zen. Batzuk enkarguz, beste batzuk kasualitatez. Hamabost ikuskizun baino gehiago sortu ditugu orduz gero eta hauetako zortzi, oraindik antzeztzen ditugu. Konturatu ginenerako hori zen gure lana eta ez genuen beste gauzarik egin nahi. Hamar urteren ondoren, gure lana maite dugu.

El día que nacieron "Las Pituister" fue sin querer. No sabíamos que queríamos ser payasas, no sabíamos que queríamos contar cosas desde un escenario... Pero nos presentamos a un concurso de ideas para crear un espectáculo de teatro que formaría parte de una campaña institucional sobre la igualdad entre hombres y mujeres, y lo ganamos.

Lo montamos y empezamos a actuar. El espectáculo se llamaba *Ni más, ni menos* que era el nombre genérico de la campaña. Funcionó tan bien que a día de hoy lo seguimos representando. De eso hace más de 10 años.

A este montaje se le fueron montando más. Algunos por encargo, otros porque nos apetecía la historia y otros por casualidad. El resultado final es que hemos puesto en escena más de 15 espectáculos diferentes, de los cuales seguimos representando 8. Para cuando nos quisimos dar cuenta, esta era nuestra profesión y no nos planteamos ser otra cosa. Porque ya se sabe que el roce hace el cariño y después de 10 años, amamos nuestra profesión.

## HIPO & CONDRIAS BI-ÓLOGO-TOMÍA



**24 | osteguna jueves, 21:00**

Kelly's Nafarroa Behera, 3 (Gros)

**31 | osteguna jueves, 21:00**

La Taberna Virgen del Carmen, 45 (Egia)

**1 | ostirala viernes, 22:30**

Talai Mons, 74 (Intxaurreondo)

Hipo eta Condrias gai askotan jakitunak diren bi doktore dira eta hipokondria eta hipopotamoaren arteko ezberdintasuna zein den argituko digute (ezberdintasuna balego noski). Giza umore, hasierako hastapen eta banakako aukeretatik dator haien diskurtsoa... Edo ez. Planteamendu oso simple batetik, edo ez. Markos eta Juanmanolo bidaia irrati-mediku batera gonbidatzen gaituzte, edo ez. Bidaia esdrújuloa erabat, edo ez. Hori bai, hipokondriari aurre egiteko modu onena bere bila joatea da... bere aurpegia erabat apurtuz. Jarrera biolentoa doakoa al da? Ez beti: batzuetan begi bat balio du. Beste gauza bat bio-lento izatea da... Eta horrelako beste 83 gag... and roses. Espektakulo bat... bi balira multitakulo litzateke eta.

Hipo y Condrias son dos doctores, doctos en varias materias, que nos explican la diferencia entre la hipocondría y el hipopótamo (suponiendo que dicha diferencia exista). Departen sobre humores humanos, iniciativas iniciales y ocasos ocasionales... O no. Desde un planteamiento muy sencillo, o no, Markos y Juanmanolo nos invitan, o no, a un viaje médico-radiofónico, o no, totalmente esdrújulo. Eso sí, la mejor manera de combatir la hipocondría es ir a por ella... y romperle la cara. Esta actitud violenta ¿es gratuita? No siempre: hay veces que cuesta un ojo (de dicho rostro, a poder ser). Otra cosa es la opción bio-lenta. Labio-lenta es otra cosa. Y, así, hasta 83 gags... and roses. Un espectáculo... dos son multitakulo.



# YOGURINHA BOROVA & NAGORE GORE (LAS FELLINI)

## SOLAS

**25 | ostirala viernes, 22:00**  
Atabal Eustasio Amilibia, 6 (Amara)

**31 | osteguna jueves, 22:00**  
El Muro José Miguel Barandiarán, 26 (Sagüés - Gros)

Egile, aktore eta zuzendariak: Yogurinha Borova & Nagore Gore (Las Fellini).

Inprobisazioan oinarritutako ikuskizuna eta indar handiko sketchez osatua, ikuskizunaren haria izango direnak.

Munduan bakarrik dauden bi emakumek ahal duten modu egokienean egiten diote aurre krisiari: ikusleago ezezagun baten aurrean beraien tristura, pentsamendu eta desirei buruz ozen hitzegiten eta jakinarazten.

Autores, actores y directores: Yogurinha Borova & Nagore Gore (Las Fellini).

El espectáculo está basado en la improvisación y con sketches muy marcados que vienen a ser el hilo conductor de la actuación.

Dos mujeres solas en el mundo afrontan la crisis de la mejor de las maneras posibles, hablando y comunicando todas sus penas, anhelos y pensamientos a viva voz, y cara a cara a un público desconocido.





## SERGIO FERNÁNDEZ & ARTURO GONZÁLEZ

### EL SHOW DE LA PARROQUIA DEL MONAGUILLO

**1 | ostirala viernes, 20:00**

Bukowski Egia, 18 (Egia)

**2 | larunbata sábado, 20:00**

Altzerri Reina Regente, 2 (Erdialdea / Centro)

Onda Cero-ko La Parroquia del Monaguillokoak zuzenean ikusteko aukera. Bere ahotsak ezagutzen dituzu dagoeneko eta orain, bere aurpegiak ahotsak bezain itsusiak direla konprobatzeko aukera duzu. Umore ona egiteko fisiko paregabea, naiz eta lagungarria den, ez dela behar frogatuko du Arturok. "Munduko tipo eroena da" esan diezun guzti horiei barkamena zor diezulaz konbentzituko zaitu Monaguillok.

*El Show de la Parroquia* galtzen baduzu zorigaitzak jarraituko zaitu betirako: zure koinatuak zurekin joan nahi izango du oporretara, zure amaginarrebak zure urtebetzeko oparia aukeratuko du eta Camelak diska berria aterako du... zuk jakingo duzu zure buruarekin zertan zabiltzan...

Tu oportunidad de ver en directo a los de La Parroquia del Monaguillo de Onda Cero. Ya conoces sus voces, comprueba que sus caras son aún peores. Arturo demostrará que no es necesario tener un cuerpo impresionante para hacer humor, pero que ayuda muchísimo. El Monaguillo te convencerá de que, a todas esas personas de las que has dicho "es el tío más loco que conozco" les debes una disculpa...

Si te pierdes *El Show de la Parroquia*, la desgracia te acompañará para siempre: este verano tu cuñado querrá irse contigo de vacaciones, tu suegra elegirá tu regalo de cumpleaños y Camela sacará disco nuevo.. tú sabrás que haces con tu vida...

# ALDATZEN LAGUNTZEN ANTZERKI TALDEA ISPILUA

**1 | ostirala** viernes, 22:00

Jolas Etxea Avenida Añorga, 38 (Añorga)

**3 | igandea** domingo, 20:00

Vía Fora Federico García Lorca, 10 (Amara)



Bi aktorek eszenatokian, antzezlan bat nola prestatzen ari diren ikusten da. Antzezlanean, gaur egun bikoteak maiz nola elkartzen diren ikusten da; larunbat gau batean elkartzen direnetik, bere bizitzak erabat zuzenduta ikusi arte. Hori kontuan harturik, bi aktoreek antzezlan nola prestatzen duten ikusiko da eta prestatzen ari diren eszenen artean, beraien pentsaerak eta sentimenduak adieraziko dituzte. Azaldutako egoera horri beraien nola egiten dioten aurre ikusiko da, beraien arteko erlazioa nolakoa den ikusiko delarik.

Maitasunari buruzko hausnarketa da. Ikusleari erakutsi nahi diote erlazioak aurrera egiteko, ondo hausnartu behar dela; eta benetan zer desio dugun jakitea beharrezkoa dela. Bikote baten harremanean eman ohi diren urratsak zalantzan jarriko dituzte.

Veremos cómo dos actores preparan su actuación sobre un escenario. Actuación que vemos en muchas parejas; que en la actual sociedad se conocen un sábado noche cualquiera y crean una vida dirigida. En función de este punto de vista, veremos cómo estos dos actores preparan su actuación, mientras dialogan sobre sus ideas y emociones. Veremos cómo se comportan ante esa situación, viendo cómo transcurre la relación entre ellos.

Se trata de una reflexión en torno al amor, donde se pretende demostrar al público que una relación debe transcurrir a partir del deseo más profundo y tras una reflexión. Se pondrán en entredicho los pasos habitualmente dados en una relación de pareja.

	ALTZA	AMARA	EGIA	INTXAURRONDO-BIDEBIETA	LOIOLA-MARTUTENE	ANTIGUO-IGELDO	GROS	ERDIALDEA
<b>17</b> osteguna				Gorka Aginagalde & Gurutze Beitia ¡! A GUUUUSSSSSTO!! Sidi-Kauki, 20:30				Sleepwalk Collective CONOCE A LAS SIRENAS Apartamentos Mirando a la Concha 16:00-19:00 / 20:00-23:00
<b>18</b> ostirala		Karim MI CUENTO CHINO Dr. Livingstone, 20:00		Peio Etxekopar & Asisko Urmeneta, <b>BESTE ALDEKOAK</b> Jatetxe Makrobiotikoa, 20:00				
<b>19</b> larunbata						Peio Etxekopar & Asisko Urmeneta, <b>BESTE ALDEKOAK</b> Igeldoko Herri Ikast., 22:00		Karim MI CUENTO CHINO Altxerri, 20:00
<b>20</b> igandea			Karim MI CUENTO CHINO Bukowski, 20:00					
<b>24</b> osteguna			Rafa Forner ME LO DICES Y TE LO CUENTO Beti Boga, 20:00			Las Pituister EL MARAVILLOSO MUNDO DE LAS OTRAS CRISIS Garai, 20:00	Hipo & Condrias BI-ÓLOGO-TOMÍA Kelly's, 21:00	
<b>25</b> ostirala	Peio Etxekopar & Asisko Urmeneta <b>BESTE ALDEKOAK</b> El Nido, 20:00	Yogurinha Borova & Nagore Gore <b>SOLAS</b> Atabal, 22:00			Rafa Forner ME LO DICES Y TE LO CUENTO Etxarriene, 20:00			
<b>26</b> larunbata	Rafa Forner ME LO DICES Y TE LO CUENTO Darieta Irish, 20:00							
<b>31</b> osteguna			Hipo & Condrias BI-ÓLOGO-TOMÍA La Taberna, 21:00				Yogurinha Borova & Nagore Gore, <b>SOLAS</b> El Muro, 22:00	
<b>01</b> ostirala			Sergio Fernández & Arturo González, EL SHOW DE LA PARROQUIA DEL MONAGUILLO Bukowski, 20:00	Hipo & Condrias BI-ÓLOGO-TOMÍA Talai, 22:30	Gorka Aginagalde & Gurutze Beitia ¡! A GUUUUSSSSSTO!! Ardube, 23:00	Aldatzen Laguntzen Antzerki Taldea <b>ISPILUA</b> Jolas Etxea, 22:00		
<b>02</b> larunbata								Sergio Fernández & Arturo González, EL SHOW DE LA PARROQUIA DEL MONAGUILLO Altxerri, 20:00
<b>03</b> igandea		Aldatzen Laguntzen Antzerki Taldea <b>ISPILUA</b> Vía Fora, 20:00				Gorka Aginagalde & Gurutze Beitia ¡! A GUUUUSSSSSTO!! Doka, 20:00		